

К слову сказать, в русских народных говорах отмечены следующие слова: *мутехвост* 'Сплетник'. Арх., 1857. *Мутехвостка* 'Женск. к мутехвост'. Арх., 1857. *Мутехвостничать* 'Сплетничая, вызывать ссору между кем-либо'. Арх., 1878. *Нахвостка*, и, ж. 'Сплетница'. Пск., Осташк. Твер., 1885. Твер. Опять же совершенно очевидная связь с такими общеизвестными выражениями, как *мутить воду* и *сорока принесла на хвосте*.

Таким образом, знание фразеологии русского языка совершенно необходимо для интерпретации самых различных типов производных единиц.

Список использованных источников

- 1 Словарь русских народных говоров: 1965–2007. – М. – СПб. : Изд-во Академии наук СССР, Институт лингв. Исследований РАН. – Вып. 1–41.
- 2 Алексеенко, М. А. Словарь отфразеологической лексики современного русского языка / М. А. Алексеенко, Т. П. Белоусова, О. И. Литвинникова. – М. : «Азбуковник», 2003. – 400 с.
- 3 Потиха, З. А. Школьный словарь строения слов русского языка / З. А. Потиха. – М. : Просвещение, 1987. – 319 с.
- 4 Тихонов, А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. / А. Н. Тихонов. – М. : Русский язык, 1985. – Т. 1–2.
- 5 Кузнецова, А. И. Словарь морфем русского языка / А. И. Кузнецова, Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 1986. – 1132 с.
- 6 Преображенский, А. Г. Этимологический словарь русского языка: в 2 т. / А. Г. Преображенский. – М. : Типография Г. Лисснера и Д. Совко, 1910–1914. – Т. 1–2.
- 7 Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. – М. : Прогресс, 1986. – Т. 1–4.
- 8 Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / Академия наук СССР. Ин-т русского языка. – М. : Изд-во Академии наук СССР, 1950 – 1965. – Т. 1–17.

УДК811.161.1'373:398.91:004

Е. В. Ничипорчик

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИССЛЕДОВАНИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ПАРЕМИОФОНДОВ

В статье определяются задачи, которые могут быть решены в паремиологии с использованием компьютерных технологий, условия оптимизации научных изысканий в этой области, связываемые с объединением интересов паремиологов, паремиографов и разработчиков компьютерных программ.

Стоит ли задаваться вопросом, насколько обращение к компьютерным технологиям целесообразно для проведения паремиологических изысканий? При всей однозначности ответа на этот вопрос, все же стоит: во-первых, с тем чтобы иметь представление о том, какие задачи могут быть решены с применением таких технологий, а во-вторых, с тем чтобы выяснить, какие еще программные продукты могли бы способствовать оптимизации научного труда в области паремиологии.

Начнем с того, что дает паремиологу использование офисных приложений, установленных на персональном компьютере, в работе с оцифрованными версиями паремиологических словарей.

1. Применение методов статистического анализа к оцифрованным версиям фундаментальных тематически организованных паремиологических собраний позволяет дать самую общую характеристику состава паремий того или иного национального паремиофонда

в связи с распределением паремиологических единиц на сферы концептуализации, то есть в связи с реконструкцией составителем (-ями) словаря паремиологической картины мира в ее членении на фрагменты, соотносимые со сферами бытия человека.

Как показывает проведенное автором статьи сопоставительное исследование тематически организованных паремиологических словарей четырех европейских языков [1], некоторая доля субъективности, проявляющаяся при выделении составителями словарей крупных блоков и разделов тематических объединений паремий (далее ТО), не снижает значимости выводов, которые могут быть сделаны на основании статистической обработки словарных материалов. Ниже приведены диаграммы, по которым можно судить о степени корреляции, к примеру, структуры словаря белорусских паремий (составитель М. Я. Гринблат) [2] и словаря итальянских паремий (составители В. Боджоне и Л. Массорбио) [3].



Рисунок 1 – Тематическое членение и объем ТО в словаре белорусских паремий

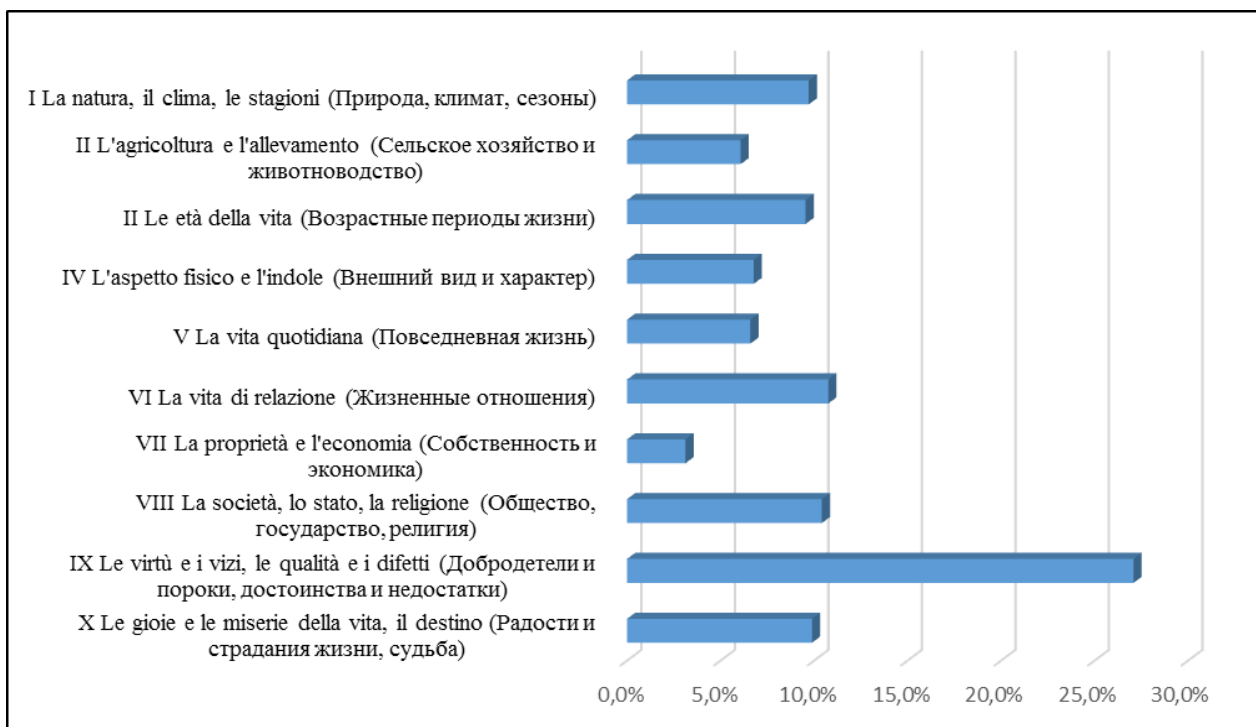


Рисунок 2 – Тематическое членение и объем ТО в словаре итальянских паремий

2. Приложение *Excel* позволяет составлять сводные таблицы с автоматическим исчислением объемов паремий, объективирующих тот или иной ценностный концепт в паремиофондах, по результатам статистической обработки нескольких разноязычных тематически организованных словарей [2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9]. Такие данные делают возможным с той или иной мерой приближения выявлять и сопоставлять ценностные доминанты в паремиологических картинах мира (см. Таблицу 1)¹.

Таблица 1 – Ранги объемов ТО паремий, объективирующих доминантные ценностные концепты

Ранг	Русские паремии		Белорусские паремии		Итальянские паремии		Немецкие паремии	
	ТО	%	ТО	%	ТО	%	ТО	%
1	Ум*	5,54	Семья	9,05	Семья	4,92	Семья	5,06
2	Труд*	4,17	Труд*	6,71	Ум*	3,99	Труд*	4,54
3	Семья	3,07	Пища	4,89	Пища	2,87	Язык	4,2
4	Достаток*	2,73	Ум*	4,8	Труд*	2,82	Ум*	3,04
5	Язык	2,1	Достаток*	4,6	Здоровье*	2,77	Пища	3,11
6	Счастье	1,87	Бог	3,02	Счастье	2,33	Достаток*	2,36
7	Пища	1,4	Язык	2,29	Достаток*	2,24	Здоровье*	0,9
8	Здоровье*	0,88	Здоровье*	1,45	Язык	1,99	Счастье	0,56
9	Бог	0,67	Дом	0,88	Дом	1,97	Бог	0,41
10	Дом	0,4	Счастье	0,84	Бог	1,77	Дом	-

3. Использование надстройки *Search Excel.xla* для офисного приложения *Excel* в работе с материалами оцифрованных паремиологических словарей позволяет осуществлять автоматические выборки паремий с заданным компонентом из всего массива паремиологических единиц в том или ином словаре. На основании полученных данных по нескольким словарям с использованием программы *Excel* есть возможность составления сводных таблиц с числовыми данными, позволяющих делать выводы о степени паремиологической концептуализации того или иного материального или идеального объекта, степени привлечения доминантного имени концепта в раскрытии ценностного / антиценностного смысла вещей, сходствах и различиях в паремиологической концептуализации мира в той или иной лингвокультуре. Ниже приведены таблицы² 2 и 3, отражающие объем словарных объединений на религиозную тематику в разноязычных словарях с тематическим членением [2; 3; 4; 5; 6; 7; 8] либо объем иных словарных объединений – гнезд паремий с ключевым термином³ *Бог* в словарях, организованных гнездовым способом [9; 10], а также общее количество фиксируемых в разноструктурных словарях (в том числе и словарях с алфавитным и смешанным типом организации [12; 13; 14]) паремий с термином *Бог* в качестве ключевого и неключевого слова.

Таблица 2 – Объективация концепта «Бог»

Составители	Даль		Берсеньева		Мокиенко		Носович		Янковский		Гринблат	
	к-во	%	к-во	%	к-во	%	к-во	%	к-во	%	к-во	%
Объем словаря	33606	100	9620	100	70000	100	3715	100	4980	100	15417	100
Словарное объединение	304	0,9	42	0,44	1437	2,05	-	-	-	-	465	3,02
Паремии с термином <i>Бог</i>	1120	3,33	73	0,76	2057	2,94	157	4,23	35	0,7	449	2,91

Таблица 3 – Объективация концепта «Dio» / «Gott»

Составители	Джусты		Шваменталь		Боджоне		Зимрок		Вандер		Байер	
Объем словаря	к-во	%	к-во	%	к-во	%	к-во	%	к-во	%	к-во	%
	7471	100	5959	100	30000	100	13227	100	250000	100	8701	100
Словарное объединение	68	0,91	120	2,01	721	2,40		-	3338	1,34	-	-
Паремии с термином <i>Бог</i>	167	2,24	107	1,80	635	2,12	416	3,15	5256	2,10	15	0,17

4. Компьютерные технологии позволяют обрабатывать данные о базовых смыслах паремиологических единиц в тех словарях, которые содержат такого рода информацию [3], что позволяет определять приоритетность одних интенциональных значений на фоне других в прагматическом потенциале паремий.

Если в целом оценить те возможности, которые имеются в настоящее время у паремиологов-славянистов, то нужно признать, что мы пока еще не располагаем такими программными продуктами, которые есть, например, в арсенале у паремиологов-германистов (см. ниже Рисунок 3, на котором отражено использование программного обеспечения словаря немецких паремий К. Вандера).

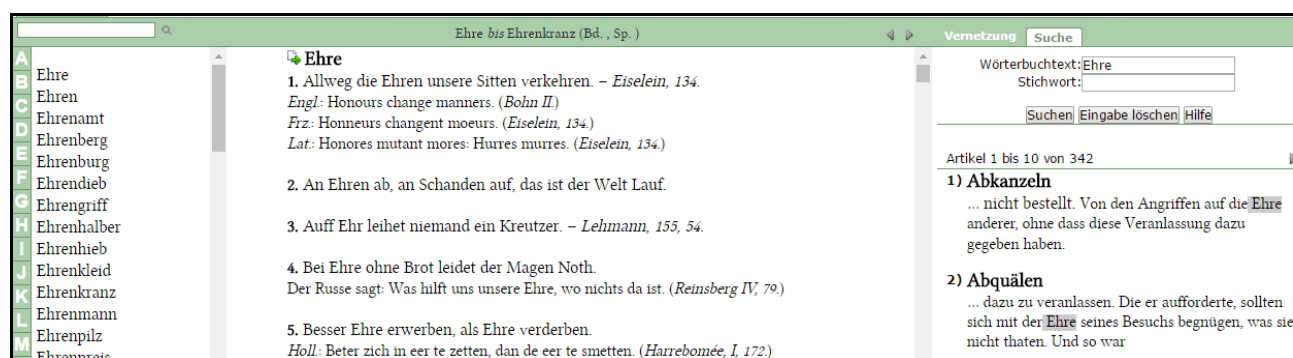


Рисунок 3 – Фрагмент выборки паремий с компонентом *Ehre* в гнезде и в корпусе словаря

Германисты уже давно пользуются электронной версией фундаментального словаря немецких провербиальных выражений К. Вандера со встроенной поисковой системой [11]. Примем к сведению и тот факт, что онлайн-версия этого словаря со всеми встроенными макросами (выборка паремий, представляющих словарное гнездо; выборка паремий с заданным словом по всему словарному корпусу с автоматическим подсчетом количества паремий, отвечающих параметру поиска, и др.) находится в свободном доступе, причем с возможностью копирования выборок паремий по тому или иному параметру поиска.

Для сравнения при пользовании словарем «Пословицы русского народа» В. И. Даля в онлайн-версии мы располагаем только одной автоматизированной операцией – действием по ссылке на название тематической рубрики с открытием в новом окне списка паремий на соответствующую тему. Заметим, что в онлайн-версиях словаря, выложенных на разных сайтах (к примеру, по адресам: <http://hobbitaniya.ru/dal/>; <http://www.rondon.org/dvi/prn0.htm>; http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal/01.php и др.), последовательность подачи тематических объединений паремий подчинена алфавитному принципу, что не соответствует тому порядку, который определен самим составителем словаря. Онлайн-версия словаря пословиц В. И. Даля, размещенная на сайте *Викитека* (<https://ru.wikisource.org/wiki>), отражает верную последовательность тематических объединений, более того, есть возможность поиска паремий по слову, входящему в структуру паремиологических единиц

в качестве компонента, однако поиск паремий ограничен употреблением слова только в начальной форме. К примеру, со словом *Бог* показано 146 результатов поиска, в то время как в словаре насчитывается более тысячи выражений с данным словом.

В заключение подчеркнем, что, во-первых, обращение к компьютерным технологиям при изучении национальных паремioфондов позволяет решать ряд задач, имеющих важное значение для проведения сопоставительных изысканий в области паремioлогии, во-вторых, было бы хорошо, если бы солидные компании, занимающиеся продвижением своих программных продуктов, не забывали о потребностях научных сообществ и выполняли такую работу, которой уже давно занимается компания Гугл, создавая самую большую библиотеку в мире, где есть место для книг, написанных на русском языке еще в начале XIX века.

Примечания

¹ В столбцах ТО в Таблице 1 звездочками отмечены те тематические объединения, в которые включаются паремии и об аксиологических антиподах названных концептуализируемых сущностей.

² В строке *Составители* в Таблицах 2 и 3 указывается фамилия составителя словаря или фамилия одного из составителей словаря, первая по порядку в выходных данных печатной версии словаря.

³ Под термином в данном случае понимается слово с тождественной семантикой в разных языках.

Список использованных источников

1 Ничипорчик, Е. В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях / Е. В. Ничипорчик ; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. – 358 с.

2 Прыказкі і прымаўкі : ў 2-х кн. ; рэд. А. С. Фядосік. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976.

3 Boggione, V. Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi / V. Boggione, L. Massorbio – Torino : UTET, 2007. – 654 p.

4 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2005. – 616 с.

5 Русские пословицы и поговорки ; сост. К. Г. Берсеньева. – М. : Центр-полиграф, 2004. – 383 с.

6 Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / Склаў Ф. Янкоўскі. – 3-е выд., дапрац., дап. – Мінск : Навука і тэхніка, 1992. – 491 с.

7 Giusti, G. Proverbi toscani ampliati da Gino Capponi [Электронный ресурс]. – Firenze, Acavaviva, 2007. – Режим доступа : <http://books.google.by/books>. – Дата доступа : 12.07.2014.

8 Schwamenthal, R. Dizionario dei proverbi italiani / R. Schwamenthal, M. L. Straniero. – Milano : PCS Libri S.p.A., 1999. – 564 с.

9 Rother, K. Die schlesischen Sprichwörter und Redensarten / K. Rother. – Darmstadt, 1927. – 476 s.

10 Мокиенко, В. М. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.

11 Wander, K. F. Deutsches Sprichwörterlexikon [Электронный ресурс] / K. F. Wander ; Vol. 1 – 5. – Leipzig, F. A. Brockhaus. 1867–1880. – Режим доступа : <http://woerterbuchnetz.de/Wander/?sigle=Wander&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=WA00001>. – Дата доступа : 03.11.2015.

12 Сборник белорусских пословиц / составленный И. И. Носовичем [Электронный ресурс] // Сборник Отделения русского языка и словесности Имп. АН. т. XII. № 2. – СПб. : Тип. Имп. АН, 1874. [1] – Режим доступа : <http://zapadrus.su/bibli/etnobib/140-q-q-1874.html>. – Дата доступа : 8.02.2013.

13 Simrock, K. Die deutschen Sprichwörter / K. Simrok ; Einleitung von W. Mieder. – Düsseldorf, 1881. – 631 s.

14 Beyer, H. Sprichwörterlexikon / H. Beyer, A. Beyer. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut. – М. : Высшая школа, 1989. – 392 с.